

ПЕРЕВОД: ПРОБЛЕМЫ, РЕШЕНИЯ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Yuldasheva Diyora Farxadovna
студент УГУМЯ

Аннотация: В этой статье рассматриваются переводы текстов, проблемы и их решения и перспективы в сфере перевода. В статье детально показаны проблемы, которые могут исказить текст или передать неправильный смысл текста, что приводит к недовольству у читателей, для избежания таких проблем существуют определенные решения, такие как использование лексических и грамматических правил при переводе текста. Все эти аспекты, которые могут испортить перевод, подробно показаны в статье.

Ключевые слова: феномен, стили речи, правильный перевод, официально-деловой стиль, ясный перевод, замена, опущение, добавление, перспектива, профессиональные сферы.

Перевод играет важную роль на сегодняшний день, каждый текст, статья, договор нуждается в правильном и качественном переводе из исходного языка на переводимый язык. Перевод текста – это умение и наука передачи смысла и структуры исходного текста на переводимый язык с сохранением его целостности и стиля. Этот процесс требует глубокого понимания не только языков, но и традиций и общественных норм исходного языка, ведь переводчик передает информацию людям, которые не говорят на их языке, но благодаря правильному переводу, люди смогут понимать смысл текста без знания определенного языка.

Переводчик- личность, которая занимается переводами текстов, документов, статей, журналов и книг с исходного на переводимый язык. Его задача заключается в охвате смысла текста и в передаче ясным образом читателям.

Каждый день переводчики сталкиваются с разными проблемами при переводе текстов разного стиля.

В этой статье мы рассмотрим базовые проблемы, возникающие у переводчиков, их решения и перспективы усовершенствования в сфере перевода.

Какие проблемы встречаются при переводе текстов ?

1. Лингвистические проблемы

Лингвистические проблемы включают грамматические, лексические, стилистические и синтаксические различия, которые существуют между языками. Например, некоторые языки имеют множество терминов для одного понятия, в то время как другие лишены синонимов или близких слов по значению. Также некоторые фразы или конструкции иногда сложно переводить из-за чего, передача смысла становится сложной и требуется креативный подход.

2. Культурные проблемы

Язык является культурным феноменом; следовательно, значение культуры имеет особое значение в области перевода. Некоторые фразеологизмы (устойчивые фразы), шутки и идиомы, основанные на культуре, могут быть совершенно чужды носителю языка другой культуры. Например, английское

выражение «break a leg» в контексте пожелания удачи может показаться совершенно странным или даже оскорбительным для тех, кто совершенно не знает язык. Чтобы таких недопониманий не происходило, переводчик должен учитывать культуру переводимого языка и донести смысл данного выражения правильно.

3. Перевод текстов разного стиля речи и переводы профессиональных сфер.

При переводе текстов стоит учитывать стиль, чтобы перевод соответствовал стилю. Каждый язык имеет стили речи, в соответствии переводчик будет переводить текст используя определенный стиль. При переводе официально-деловых текстов учитываются: фразы, шаблон и правильное написание терминов в данном стиле. Перевод официально-деловых текстов требует формальности и ясности при чтении, не стоит прибегать к употреблению идиом, устойчивых фраз и усложнять текст длинными конструкциями предложения. Задача переводчика заключается в передаче текста с ясным и нейтральным переводом, без субъективных оценок.

Перевод в профессиональных областях, как медицина, экономика, юриспруденция имеют свои термины, и требует глубокого изучения в данных сферах профессии. Ошибки могут допускаться при переводе диагнозов или определенных новостей, что приведет к недопониманию у людей. Таким образом, переводчик должен учитывать все аспекты, чтобы в будущем не допустить подобных ошибок.

Если пересчитывать каждые проблемы, которые возникают в процессе перевода, то их не сосчитать: любая допущенная ошибка, может и является мелочью, но может привести к недопониманию у читателей или же к искаженности текста. Стоит учитывать все мелкие детали, чтобы избежать несчастья или недовольства у читателей.

Существуют ли решения, которые помогут выбраться из таких ситуаций переводчику? Конечно, да! Каждую проблему можно решить. Чтобы в дальнейшем не возникало сложностей при переводе текстов, переводчики должны:

1. Расширять свой кругозор, заниматься переводами текстов разных сфер и изучать новые термины, определения или диагнозы, смотреть происходящие новости на том языке, который изучается вами.

2. Больше общаться с иностранцами, чтобы понять их культ общения и не ошибиться при переводе текста на их язык. Чем больше мы изучаем, тем больше мы знаем!

3. Если же фразы, которая при переводе с исходимого языка не существуют, переводчик может использовать грамматическую трансформацию: замена, добавление или опущение. Например: He put his coat on because he was cold. Перевод: Он надел пальто, потому что замерз

В данном случае, мы опускаем местоимение “his”, ведь нам известно, что он надел свое пальто, а не чужое. В некоторых случаях мы можем использовать опущение для более естественного звучания и избегания плеоназма.

Перспективы в сфере перевода



На сегодняшний день, индустрия переводчика развивается больше благодаря новым технологиям и усовершенствованию мира.

Одними из самых важных перспектив являются:

1. Создание искусственного интеллекта и нейросетей для качественного перевода, которые помогают переводить сложные слова, идиомы или фразы. Благодаря таким новым технологиям, перевод будет точным, с меньшим количеством ошибок. В будущем, вероятность того, что искусственный интеллект будет заменять людей низкая, потому что точный и насыщенный перевод роботы не способны предьявить, как это делают и смогут делать в дальнейшем переводчики.

2. Потребность переводчиков все больше растет за счет разработки новых технологий в Китае, Японии и других странах мира, люди нуждаются в точном переводе инструкции данных технологий и их использования.

3. При проведение встреч, конференций требуются переводчики с опытом, которые смогут наладить отношения и помочь сотрудничать двум государствам.

В заключение, стоит отметить важность переводчиков на сегодня и возможность, которую предоставляет каждое государство будущим переводчиком. Развитие данной сферы поможет сотрудничеству стран между собой и снижению неполадок между ними. Учитывая насколько быстро развивается на сегодня мир, профессия переводчика играет все так же важную роль особенно в союзе стран.

Список литературы:

1. В.Н. Комиссаров «Основы перевода»
2. Г.Г Почепцов «Искусство перевода»
3. Джордж Стайнер «After Babel: Aspects of language and translation»
4. Мухаммад Юсуф «Таржима назарияси ва амалиёти»